

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(съ приложеніемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

О китайскомъ переводѣ буддійскаго сборника Jātakamālā.

Китайскій переводъ этого сборника подъ заглавіемъ 菩薩本生鬘論 «Пу-са-бэнь-шэнь-мань-лунь» находится въ 136-омъ томѣ собранія буддійскихъ книгъ (Сань-цзанъ)¹⁾. Заключаетъ въ себѣ 16 главъ (цзюань). Собственно джѣтаки (всего 14) находятся въ первыхъ четырехъ главахъ, а остальные 12 главъ заключаютъ въ себѣ, такъ сказать, богословскій комментарий (лунь?) на джѣтаки, подраздѣленный на части (съ 11-й по 34-ую, по числу джѣтакъ). Текстъ его очень теменъ и труденъ, вѣроятно же всего вслѣдствіе плохаго перевода на китайскій языкъ, такъ какъ комментарий несомнѣнно индійскаго происхожденія. Авторомъ и джѣтакъ и комментарія названъ здѣсь Āraṇḍīga (Шэнь-юнь-пу-са 聖勇菩薩) съ др., переводчиками — Шао-дэ, Хуй-сюнь и др. 紹德慧詢等, жившіе при Сунской династіи (960/1279). Извѣстный каталогъ буддійскихъ книгъ «Юэ-цзанъ-чжи-цзинь» 閱藏知津 называетъ Āraṇḍīga авторомъ только джѣтаки, а составленіе комментарія (въ 34 §§) приписываетъ нѣкимъ Цзи-бянь и Шэнь-тянь (Āraṇḍīga?) и др. 寂變聖天²⁾. То же самое, вѣроятно, разумѣлъ и авторъ другаго каталога «Чжи-юань-фа-бао-кань-тунь-цзунь-лу» 至元法寶勘同總錄³⁾, говоря (цз. 9,

1) По каталогу Университетской бібліотеки Хул. 431, у Wunyu - Nanjio (A Catalogue of the buddhist Tripiṭaka) № 1312.

2) Wunyu - Nanjio, кажется, ошибочно принимаетъ эти 4 иероглифа за имя одного лица.

3) № 1612 у В.-Н., ниже сокращенно обозначенъ Кань-лу, помещенъ въ 47-омъ томѣ Сань-цзана вмѣстѣ съ другимъ каталогомъ «Да-цзанъ-шэнь-цзю-фа-бао-бяо-му» 大藏聖教法寶標目 (№ 1611 у В.-Н., ниже сокращенно: Бяо-му).

л. 16*), что это произведение составили Шэнъ-юнъ (Āryaśūra), Цзи-бянь, Шэнь-тянь и др., а перевели Сунский шраманъ Шао-дэ и др. По этому каталогу нѣтъ соответствующаго этому произведенію тибетскаго текста. Дѣйствительно, нѣтъ тибетскаго текста, соответствующаго китайскому, но сочиненіе Āryaśūra (34 джѣтаки) существуетъ на тибетскомъ языкѣ. Именно, оно помѣщено въ началѣ сборника изъ 101 джѣтаки ལྷོན་པ་བཅས་ཅན་སྐོམ་བྱིན་པའི་རྒྱུས་རབས་ལྟེན་པ།, выдѣлено въ особое сочиненіе и авторомъ его названъ одинъ རྟེན་པའི་བྱིན་པ།, т. е., Śūtra³⁾. Эти 34 джѣтаки сходятся съ санскритскими. Всѣмъ 101 джѣтакѣ ведется счетъ по десяткамъ, начиная съ первой, причемъ по окончаніи каждаго десятка приводятся краткія заглавія составляющихъ его джѣтакѣ. Нѣкоторыя изъ джѣтакѣ китайскаго сборника оказались сходными съ нѣкоторыми джѣтаками, приведенными въ двухъ переводахъ извѣстнаго Damañika: тибетскомъ འཇོན་སྐོམ་བྱིན་པ།⁴⁾ и китайскомъ «Сянь-юй-инь-юань-цзинь» 賢愚因緣經⁴⁾. Далѣе соответствующія нѣкоторымъ джѣтакамъ нашлись и въ сочиненіи «Чжуань-цзи-бо-юань-цзинь» 撰集百緣經⁵⁾, какъ и въ видѣ отдѣльныхъ произведеній въ Сань-цзанѣ. Всѣ онѣ были мною сличены и варианты приведены въ примѣчаніяхъ.

Въ санскритскомъ оригиналѣ Jātakamālā мы находимъ 34 джѣтаки, въ китайскомъ же переводѣ только 14 рассказовъ, да и то не всѣ носятъ характеръ джѣтакѣ, въ иныхъ видимъ только рассказъ изъ настоящей жизни, очевидно предшествующій какой-то недостающей джѣтакѣ. Какъ объяснить это? Сличая другія сочиненія, имѣющіяся на китайскомъ, санскритскомъ и палийскомъ языкахъ (напр. Saddharmapuṇḍarīka, Milindapañha, Vinaya и др.), мы видимъ, что китайскіе переводчики дозволяли себѣ болѣе или менѣе сокращать текстъ, выпуская мелкія подробности, сокращая стихи, но все главное и существенное они передавали буквально и точно. То же самое мы видимъ и въ сутрахъ, имѣющихся на китайскомъ языкѣ въ нѣсколькихъ разновременныхъ переводахъ. Поэтому, кажется, мы смѣло можемъ предпо-

1) Хул. Q. 221 по Каталогу Универс. Библиотеки, ср. Schiefner. A. Mél. As. I, 408.

2) М. А. И. Перевелъ индѣйскій ученый Vidyākaraśiṃha и лаядитъ и переводчикъ отдѣла великой корректуры Mañjuṣṛī; 3004 шлока, 12 отдѣленій བཅོམ་ལྷོ་ལྷོ།

3) Обозначенъ нами Цз.; текстъ и переводъ подъ названіемъ «Der Weise und der Thog» изданы Шмидтомъ въ 1843 г.

4) Обозначенъ нами Сюэ. № 1322 у В.-Н. Онъ полнѣе тибетскаго; въ немъ 69 главъ вмѣсто 51 (52) главъ тибетскаго текста. Заглавія лишнихъ главъ приведены въ концѣ статьи. Затѣмъ, такъ какъ порядокъ обоихъ сочиненій иной, то тамъ же приведено и сличеніе главъ того и другаго.

5) Въ 138-омъ томѣ Сань-цзана, это Pūrṇamukha-avadānaśataka, № 1324 у В.-Н.

ложить, что санскритскій текстъ Jātakamālā не былъ ко времени перевода окончательно установленъ и въ разныхъ мѣстностяхъ былъ различенъ. Тѣмъ болѣе вѣроятнымъ является такое предположеніе, что въ виду того уваженія, съ которымъ относились и относятся къ своему Писанію буддисты Индіи и Китая, одинаково трудно допустить, чтобы или санскритскій текстъ попалъ въ руки переводчиковъ въ испорченномъ и неполномъ видѣ, или китайскіе переводчики переводили небрежно и отрывками, такъ что не успѣли окончить перевода вполне.

§ 1. Пожертвовавши собою, онъ накормилъ тигрицу.

Будда съ большою толпою идетъ въ Rājāsala. Войдя въ какой-то лѣсъ, онъ приказываетъ Ānanda устроить для него сѣдалище. Сѣвши, спрашивается у всѣхъ монаховъ, не хотятъ ли они увидѣть его останки (шэ-ли śarīra) отъ одного подвижничества въ древнѣйшее время. Всѣ говорятъ, что хотятъ. Будда рукой трогаетъ землю. Послѣдняя колеблется (6-ю родами движеній). Является ступа изъ 7 драгоценностей. Въ ней ящикъ изъ 7 драгоценностей. По предложенію Будды Ānanda открываетъ послѣдній. Тамъ śarīra, бѣлые какъ агаты или снѣгъ. Будда, сказавши, что это кости «великаго мужа» (да-ши — Bodhisattva), провозноситъ небольшую гату¹⁾, велитъ ученикамъ почитать останки (śarīra) и рассказываетъ:

«Безконечно давно былъ царь по имени «Большая телѣга» (Да-гюй-ванъ རྒྱ་རྩ་ཆེན་པོ་) Mahāratha). У него было три сына: Mahābala (Мо-хэ-бо-ло མྱ་ཆེན་པོ་), Mahādeva (Мо-хэ-ти-по ལྷ་ཆེན་པོ་) и Mahāsattva (Мо-хэ-са-до སྲིབ་པ་ཅན་ཆེན་པོ་). На прогулкѣ всѣ трое въ бамбуковомъ лѣсу увидели тигрицу, 7 дней тому назадъ родившую 7 дѣтенышей. Старшій царевичъ сказалъ: Семь дѣтенышей окружаютъ ее, не давая времени искать пищи; угнетаемая голодомъ и жаждой, она непремѣнно съестъ ихъ (своихъ дѣтенышей). Второй царевичъ, услышавши это, сказалъ: Увы! эта тигрица въ непродолжительномъ времени умретъ, какъ я могу спасти ея жизнь? Младшій царевичъ подумалъ: Это мое тѣло въ сотняхъ и тысячахъ перерожденій попусту бросалось и разрушалось и никогда не было ни малѣйшей пользы (отъ него). Почему сегодня я не могу пожертвовать имъ?..... Должно заставить это мое тѣло сдѣлать великое, хорошее дѣло, въ морѣ рожденій и смерти сдѣлаться великой лодкой..... поэтому теперь я долженъ пожертвовать (имъ) для того, чтобы снискать высочайшую, истинную нирвану. Вслѣдъ за тѣмъ царевичъ Mahāsattva (веля братьямъ идти впе-

1) 4 полустиха: Bodhisattva, упражнялся въ 6 парамитахъ, мужественно добивается bodhi, (причемъ въ немъ) чувство великаго самопожертвованія не ослабѣваетъ.

2) Вставляемъ тибетскія имена по Цзанъ-лууу.

реди, а онъ догоняетъ ихъ) вошелъ въ бамбуковый лѣсъ, снялъ платье и легъ передъ тигрицей. Та его не тронула. Съ возвышенія онъ бросился на землю и, подумавши, что тигрица отъ слабости не можетъ его съѣсть, сухимъ бамбукомъ проткнулъ себѣ шею и выпустилъ кровь. Землетрясеніе. Мракъ, какъ бы затмѣніе. Дождь цвѣтовъ. Хвала небожителей. Тигрица вылизала кровь и съѣла все мясо, оставивши кости. Братья, долго ожидая, заскучили, вернулись на то мѣсто, гдѣ была тигрица, упали на кости брата и только долго спустя очнулись и съ плачемъ удалились. Царица (мать) видитъ вѣщій сонъ (обѣ груди отрѣзаны, зубы упали на землю; явились три голубя-птенецъ, одинъ схваченъ соколомъ). Идетъ къ царю и говоритъ, что потеряла любимаго младшаго сына. Царь огорченъ, но успокоиваетъ ее и собирается со свитой искать сына. . . . Являются двое вельможъ и рассказываютъ о самопожертвованіи царевича. Царь и царица являются на мѣсто самопожертвованія бод'исатвы. Ихъ скорбь. Останки бод'исатвы кладутъ въ драгоценную ступу».

Будда объясняетъ Ānanda, что это и есть его останки, Mahāsattva и есть онъ, Будда, его отецъ (Mahāratha) — царь Śuddhodana, царица — Māyā, старшій сынъ — Maitreya (Ми-лэ བླུ་མ་ལོ་མ་ལོ་), второй сынъ — Mañjuçrī (Вань-шу, по тиб. བཟི་ལྷ་ཏྲ་ Vasumitra?), тигрица — тетка Будды, 7 тигрятъ — Великій Maudgalyāyana, Śāriputra и 5 главныхъ bhikṣu.

Всеобщее ликованіе. Драгоценная ступа опять вдругъ исчезла.

§ 2. Царь Śibi спасаетъ жизнь голубя.

Будда сказалъ всѣмъ bhikṣu:

«Нѣкогда въ Jambudvīpa былъ великій царь по имени Śibi. Столичный городъ назывался Ти-по-ди. Царь очень богатъ, масса вассаловъ, женъ, дѣтей и чиновниковъ. Самъ царь отличался всѣми душевными качествами, на подданныхъ смотрѣлъ какъ на своихъ маленькихъ дѣтей. Śakra devendra (Ди-ши-тянь-чжу) съ 33-го неба намѣревался удалиться, такъ какъ ученіе буддъ въ мірѣ исчезло и великіе бод'исатвы не являются. Его приближенный вельможа Пи-шоу-тянь-цзы указываетъ на царя Śibi и проситъ испытать его. Śakra devendra велитъ Пи-шоу обратиться въ голубя, а самъ обращается въ сокола, при чемъ (для успокоенія Пи-шоу) произноситъ гату въ 4 полустаха:

У меня собственно нѣтъ дурнаго намѣренія:
 Какъ огнемъ испытываютъ настоящее золото,
 Этимъ я испытаю бод'исатву,
 Узнаю, настоящій онъ или нѣтъ.

Голубь залетѣлъ подѣ мышку царя. Соколы говорятъ царю, что голубь его пища, онъ голоденъ и требуетъ его возвращенія. Царь возражаетъ, что онъ поклялся спасти всѣхъ. Соколъ заявляетъ, что иначе онъ, соколъ погибнетъ съ голоду. Царь рѣшается выкупить жизнь голубя собственнымъ мясомъ. Соколъ хочетъ по вѣсу. Отрѣзалъ мясо отъ обоихъ лядвій, — мало; мяса съ рукъ и реберъ также недостаточно. Царь ослабѣваетъ, но, очнувшись, весь ложится на чашку вѣсовъ. Землетрясеніе. Радость небожителей. Śakra devendra принимаетъ свой настоящій видъ, спрашиваетъ царя объ его желаніи (не хочетъ ли быть Чакравартиномъ, Индрой, Брахмой и т. п.). Царь заявляетъ, что онъ ищетъ пути будды. Śakra devendra опять спрашиваетъ, не раскаивается ли, видя тѣло столь израненнымъ? Царь отвѣчаетъ, что нисколько, и для доказательства, по его желанію, тѣло принимаетъ прежній видъ. Радость».

Царь Śibi — будда Śakya muni. Радость всего собранія¹⁾.

§ 3. Bodhisattva совершаетъ обходъ.

Будда находился въ Māgadha въ чистомъ жилищѣ, что въ бамбуковомъ лѣсу. Съ Ānanda идетъ онъ въ городъ просить милостыню. Увидѣлъ двухъ слѣпыхъ, старика и старуху. Страшно бѣдны. Единственный семилѣтній сынъ кормилъ ихъ собраннымъ подаяніемъ: все хорошее отдавалъ родителямъ, все худое ѣлъ самъ. По возвращеніи Ānanda попросилъ Будду объяснить, какъ это случилось? Будда говоритъ, что въ мірѣ и въ монашествѣ сыновняя почитательность самое первое, что онъ Будда нѣкогда для спасенія жизни родителей отрѣзалъ свое мясо и за это былъ небеснымъ владыкой (Индрой), царемъ людей (Чакравартиномъ) и даже сдѣлался буддой. Ānanda проситъ рассказать. Будда рассказываетъ:

«Нѣкогда въ Jambudvīra было большое царство Daśaśīla (Дэ-ча-шило). Царь назывался Deva (Ти-по, монг. Тэнгри). У него было 10 царевичей. Каждый владѣлъ царствомъ. Младшій назывался Шань-чжу («Хорошо живущій»). Царство его наслаждалось спокойствіемъ. Непалъ сосѣдній злой царь Лохоу (Rāhu). Силы царя Шань-чжу были слабѣе. Онъ бѣжалъ въ царство своего отца съ женой и сыномъ, по имени Шань-шэнъ («Хорошо рожденный»), въ томъ возрастѣ, когда носятъ пучекъ волосъ и мѣняются молочные зубы²⁾. Одна дорога въ 7 дней, другая въ 14 дней. Съ провіантомъ на 7 дней заблудился. Провіантъ весь вышелъ. Съ голода

1) Далѣе слѣдуетъ заключеніе. Это съ небольшими измѣненіями тѣ слова Брахмы, которыя находятся въ тибет. Цзянь-дунѣ (нѣм. перев., стр. 120) и которыя представляютъ его обращеніе къ Буддѣ и съ самой джѣтакой не связаны. Не есть ли это признакъ того, что рассказъ прямо выхваченъ откуда-либо?

2) 7—8 лѣтъ.

и для спасенія сына царь рѣшилъ убить жену. Для этого велѣлъ ей, ведя сына за руку, идти впередъ, а самъ съ ножомъ пошелъ сзади. Мальчикъ, оглянувшись, увидѣлъ, какъ отецъ поднималъ ножъ. Сталъ просить пощадить жизнь матери и отрѣзать его мясо. Чтобы мясо не испортилось, совѣтуетъ отрѣзать постепенно. Родители не рѣшились сами рѣзать. Мальчикъ отрѣзалъ самъ. Черезъ нѣсколько дней съѣли все мясо. Едва нашлось немного между костей. Захвативши его, родители обласкали мальчика и бросили его. Землетрясеніе. Появленіе Śakra devendra въ видѣ тигра для испытанія твердости мальчика. Тотъ не испугался и радовался, что даже и его кости пригодятся. Śakra devendra принимаетъ настоящій видъ. Мальчикъ высказываетъ твердое намѣреніе искать высочайшаго пути будды. Тѣло приняло прежній видъ».

Будда сказалъ Ānanda: Древній царь — это царь Śuddhodana, его жена — Māyā (Мо-ѣ), царевичъ Шань-шэнъ — это я, Будда.

§ 4. Чудесныя превращенія.

Это XIII-ая глава тибетскаго Цзавъ-луна о состязаніи Будды съ шестью учителями-тиртиками, только этотъ китайскій текстъ гораздо сокращеннѣе. Въ началѣ онъ ближе, только почти всѣ разговоры выпущены и переданы сокращенно въ нѣсколькихъ словахъ. Начиная съ царства Kauśambī только перечислены имена царствъ. За то въ послѣднемъ царствѣ Śrāvastī (Шэ-вэй-го Njandujodpa) Будда въ китайскомъ текстѣ не повторяетъ царю Prasenajit (Шэнъ-цзюнь Ssaldschal) стереотипной фразы тибетскаго текста: «Я самъ узнаю время», а говоритъ слѣдующее: «Великій царь, это явѣтъ не малое основаніе, теперь дѣйствительно настало время (сдѣлать), какъ они (тиртики) просятъ». Описаніе чудесъ, совершенныхъ Буддой ежедневно въ теченіи 8 дней, одинаково¹⁾, только немного сокращеннѣе. Въ 8-ой день погибаютъ учителя-тиртики²⁾. Далѣе нѣтъ описанія првглашеній въ слѣдующіе дни (всѣ царя по очереди уже угостили?), и прямо царь Vimbisāra (Пинь-ша-ванъ) проситъ Будду объяснить причину, почему 6 учителей-тиртиковъ, хотя и встрѣтились съ нимъ, Буддой, но не получили спасенія. Будда рассказываетъ помѣщенную въ Цзавъ-лунѣ (стр. 91—97) джġтаку, только съ пропускомъ большинства подробностей. Сокращенія лучше всего видны изъ содержанія разсказа:

«Нѣкогда въ Jambudvīpa былъ царь Шэ-гоу-ли (Mahāśakulī). Бездѣтенъ. Является Индра въ видѣ врача. Варитъ травы на молоко».

1) Такая разница, какъ напр. въ 1-ый день дерево не въ 500 миль, а 300 уојапа высоты и вѣтви покрывали пространство въ 200 уојапа, конечно, не существенна.

2) Сказано глухо; выходитъ по тексту всѣ, а не нѣкоторые, какъ въ другихъ мѣстахъ.

Старшая жена брезгаетъ и не пьетъ. Пьютъ побочныя жены¹⁾. Заберемятъ. Главная жена раскаивается и пьетъ отваръ на молокѣ подонковъ. У другихъ рождаются красавцы²⁾, у нея уродъ. По сходству его назвали Куца (株杓 «Обрубокъ дерева»). Однако онъ своею храбростью заслужилъ любовь отца. Последній ищетъ ему невѣсту. Въ далекомъ царствѣ у царя Лп-шэ-ба-цо (Licchavi) есть красавица дочь. За нее сражаются 6 сосѣднихъ царей. Куца всѣхъ разбиваетъ и ихъ головы приносить царю Лп-шэ-ба-цо. Получаетъ дочь. Ворочается домой. Молодая жена постоянно пугается безобразія мужа. Куца въ лѣсу хочетъ покончить съ собой. Śakra-devendra даетъ ему драгоценный камень и велитъ тайно помѣстить на макушкѣ. Дѣлается красивымъ. Жена сначала не узнаетъ. Рассказываетъ все дѣло. Имя переименовано въ Сюй-то-ло-шэ».

Царь Шэ-гоу-ли — царь Śuddhodana, главная жена — Мāyā, Куца — Будда, его красивая жена — Яса (жена Śакьямуни), 6 царей — Pūṅga и другіе тирттики.

Примѣчаніе. На этомъ и кончается. Значитъ выпущены два другіе разсказа и вообще все помѣщенное въ Цзанъ-лунѣ на стр. 83—90 и 97—100.

§ 5. Tathāgata (т. е. Буддѣ) не повредилъ ядъ.

Будда остановился въ городѣ Rājagṛha. Царь Ajātaśatru (А-шэ-ши) содержалъ его, и все населеніе оказывало почтеніе. Будда проповѣдывалъ объ оставленіи 10 дурныхъ дѣлъ. Всѣ раскаивались и упражнялись въ 10 добрыхъ дѣлахъ. Въ это время былъ sthāvira по имени Шэнь-жип 申日, страшный богачъ, давній послѣдователь еретиковъ. Последніе, боясь, что вслѣдствіе массы послѣдователей Будды, уменьшится ихъ милостыня, убѣдили sthāvira испытать всевѣдніе Будды (соб. Шрамана): для этого прыкнувшись послѣдователемъ Будды и пригласить его на обѣдъ, у воротъ дома устроить замаскированный (железными перекладинами и землей) ровъ съ огнемъ и въ пшцу положить ядъ. Sthāvira приготовилъ все это, хотя его умный и прямой 16-тилѣтній сынъ, по имени Юэ-гуанъ («Свѣтъ луны») убѣждалъ его, что Будда всевѣдущъ, а еретики глупы и имъ нельзя вѣрить. Будда, сопровождаемый четырьмя mahāgāja, Śakra-devendra, Брахмой, девами, драконами, демонами и духами со всѣми bhikṣu, явился съ чашами. Свѣтомъ цвѣта золота освѣтилъ весь домъ, самъ полный величія; всѣ больные получили исцѣленіе, слѣпые зрѣніе, глухіе слухъ, отравленные исцѣленіе, сумасшедшіе обрзумались и т. д. Ровъ обращенъ въ большой

1) Числа 500 нѣтъ.

2) Про нихъ дальше не говорится ни слова.

прудъ съ тысячелетнымъ лотосомъ, по которому Будда съ учениками и перешелъ. Sthavira раскаялся и хотѣлъ приготовить отличный обѣдъ, но Будда велѣлъ подать отравленную пищу, произнесъ проповѣдь о томъ, что въ мірѣ существуютъ только три яда, именно алчность, гнѣвъ и невѣжество, но что онъ давно избавился отъ этого яда величиною съ Sumeru не повредить ему, какъ и огненный ровъ, величиною съ океанъ. Затѣмъ велѣлъ ѣсть и никто не получилъ вреда. Еретики незамѣтно скрылись. Будда произнесъ проповѣдь о четырехъ истинахъ. Sthavira увѣровалъ, поклонился и отошелъ.

§ 6. Царь зайцевъ, пожертвовавши собою, поднесъ пищу брахману (фань-чжи).

Bodhisattva нѣкогда сдѣлался царемъ зайцевъ. Вслѣдствіе предыдущихъ перерожденій онъ, хотя и родился зайцемъ, но могъ говорить, былъ честенъ и прямодушенъ, никогда не лгалъ, отличался умомъ и сострадательностію и никогда не имѣлъ желанія вредить и убивать. Онъ первенствовалъ среди безчисленнаго множества зайцевъ и преподавалъ имъ ученіе. Его поученіе: «ихъ теперешнее состояніе есть послѣдствіе предыдущихъ перерожденій. 4 источника: жадность, гнѣвъ, невѣжество и лѣнь; иные, вслѣдствіе жадности совершая 10 дурныхъ дѣлъ, перерождаются въ прета (ихъ мученія); другіе вслѣдствіе гнѣва перерождаются животными; иные вслѣдствіе невѣжества перерождаются въ аду (мученія въ аду); другіе вслѣдствіе лѣности перерождаются среди асура (описаніе ихъ состоянія). Такимъ образомъ и они мучатся, переродившись зайцами. Надо упражняться въ 10 добрыхъ дѣлахъ».

Разъ его проповѣдь услышалъ жившій въ лѣсу брахманъ (фань-чжи) изъ касты брахмановъ (по-ло-мынь). Былъ пораженъ глубиною и превосходствомъ его ученія, пришелъ къ нему и просилъ подробно преподавать ему ученіе, такъ какъ онъ раньше упражнялся въ брахманскомъ (по-ло-мынь) ученіи, но это было ему такъ же бесполезно, какъ если бы кто-нибудь сверлилъ ледъ для полученія воды. Разговоръ между зайцемъ и брахманомъ. Брахманъ увлеченъ, но хочетъ удалиться, такъ какъ пробылъ безъ пищи 10 дней и боится, что повредитъ жизни и тѣмъ уничтожитъ прежніе подвиги. Заяцъ тронуть, оставляетъ его переночевать и проситъ принять утромъ его приношеніе. Брахманъ думаетъ, что онъ нашелъ павшаго оленя или убитаго звѣря. Царь зайцевъ въ виду ухода брахмана всю ночь преподавалъ ученіе (о непрочности жизни и о воздаяніи) зайцамъ, подъ утро велѣлъ имъ собрать сухихъ дровъ какъ можно болѣе. Утромъ костеръ зажгли, и царь зайцевъ, сказавши брахману, что онъ приноситъ все, что можетъ при своей бѣдности, бросился въ костеръ. Скорбь брахмана. Послѣдній совершилъ

поклоненіе передъ трупомъ зайца и, обнявъ его, бросился въ костеръ. Появленіе Śakra devendra¹⁾. Будда²⁾ сказалъ всѣмъ bhikṣu: «Древній отшельникъ Ми-лэ (Maitreya), царь зайцевъ — я, Будда».

§ 7. Царь драконовъ съ милосерднымъ сердцемъ уничтожаетъ вражду.

Bodhisattva нѣкогда вслѣдствіе гнѣва упалъ въ (область) драконовъ, имѣлъ три яда³⁾, но въ силу воздаянія за другія хорошія дѣла тѣло его имѣло цвѣтъ, подобный семи драгоценностямъ и не уступавшій свѣту солнца и луны. Окруженный множествомъ драконовъ, онъ весело и въ танцахъ съ драконами-дѣвками жилъ въ уединенномъ мѣстѣ горы Пи-то, оставаясь въ этомъ положеніи безчисленное множество лѣтъ. Въ это время прилетѣлъ царь Gaṇaḍa (Цзинь-чи-яло), желая схватить и съѣсть всѣхъ драконовъ. Во время его приближенія свистѣлъ вѣтеръ, крыльями онъ разрушалъ горы, обращалъ камни въ песокъ, и источники всѣхъ рѣкъ высыхали. Всѣ драконы и драконы-дѣвки страшно испугались. Всѣ гирлянды, украшавшія ихъ тѣла, упали на землю. Царь драконовъ, уповаая на силу своей постоянной добродѣтельной жизни, велитъ имъ слѣдовать за собою, а самъ является къ Gaṇaḍa и обращается къ нему съ рѣчью, суть которой: «ты постоянно пыталъ ко мнѣ вражду, а я никогда; вслѣдствіе прежнихъ дурныхъ дѣлъ навлекъ на себя это огромное тѣло; хотя я и имѣю три яда, но никогда не имѣлъ вражды къ другимъ; я могу и сопротивляться, могу и улетѣть отъ тебя, но на меня уповаютъ всѣ драконы... воздаяніе за малѣйшее злое дѣло слѣдуетъ подобно тѣни за тѣломъ... вспомни, что Tathāgata говорилъ, что не враждою въ сердцѣ можно разрѣшить узы вражды, а только милосердіемъ и терпѣніемъ». . . У Gaṇaḍa отъ этихъ словъ прекратилось чувство вражды и родились добрыя чувства; онъ сознался, что царь драконовъ силою милосердія и терпѣнія утишилъ его гнѣвъ подобно тому, какъ потокъ тушитъ пламя. Царь драконовъ напомнилъ ему, что они оба нѣкогда получили предписанія обѣтовъ у Будды, но вслѣдствіе нечистоты сердца не удержали ихъ и, ища славы, почувствовали ненависть другъ къ другу и попали въ дурныя перерожденія... и потому увѣщевалъ его (Gaṇaḍa) упражняться въ брахманскихъ поступкахъ. Gaṇaḍa, сказавши, что съ сегодняшняго дня онъ даруетъ спокойствіе драконамъ, улетѣлъ домой изъ ихъ дворца. Царь драконовъ успокоилъ послѣднихъ и спросилъ, видали ли они, какъ испугался Gaṇaḍa. Всѣ сказали, что онъ очень испугался. Тогда царь драконовъ сказалъ, что мірскіе люди, увидѣвши драконовъ, также сильно пугаются, а драконы, жалѣя жпзы, ничѣмъ не отличаются

1) Онъ изъ различныхъ драгоценностей воздвигаетъ *цай-ду-бо*.

2) Въ началѣ про него ни слова не говорится.

3) Дыханія, зрѣнія и осязанія.

отъ живыхъ существъ, и провзнесъ проповѣдь о томъ, что милосердіе единственное средство противостоятъ враждѣ, причѣмъ чувство великаго милосердія подобно прекрасному лекарству можетъ исцѣлить тяжкія болѣзни волненій (шопа фань-пао) живыхъ существъ, подобно ясному свѣтильнику можетъ разрушить мракъ трехъ ядовъ живыхъ существъ, подобно лодкѣ можетъ переправить живыя существа черезъ три моря мученій, подобно товарищу можетъ проводить живыя существа черезъ дурныя перерожденія трудности рожденія и смерти и, подобно драгоценности таці (мо-ни), можетъ удовлетворить всѣ ихъ желанія.

Отъ этой проповѣди уничтожился гнѣвъ у всѣхъ драконовъ и явилось чувство милосердія.

Далѣе царь драконовъ произнесъ проповѣдь о свойствахъ (гунъ-дэ) человѣка, принявшаго 8 обѣтовъ, подробно, по просьбѣ драконовъ, указавши эти 8 обѣтовъ. Для упражненія въ нихъ онъ посоветовалъ отправиться въ уединенное мѣсто. (Драконы возражали, что они боятся и на короткое время отдѣлиться отъ царя и что ученіе Будды вездѣ приложимо). Избравши такое уединенное мѣсто, они занялись сподвижничествомъ. Отъ продолжительнаго поста въ теченіе многихъ дней царь драконовъ совершенно отошаль. Его увидѣли дурные люди. Они страшно испугались, но потомъ, прельстившись роскошной кожей, рѣшились снять ее и представить царю, въ надеждѣ получить за нее хорошее вознагражденіе. Желая довести сподвижничество до конца, царь драконовъ, не смотря на страшную боль, не мѣшалъ имъ дѣлать это. Они острыми ножами сняли шкуру и ушли. За свое терпѣніе царь драконовъ пожелалъ въ будущемъ времени неизмѣримымъ богатствомъ ученія выполнить всѣ желанія этихъ людей. Съ ободраннаго тѣла его сплошь пошла кровь, привлекая массу червей. Имъ онъ пожелалъ въ будущемъ дать пищу ученія. Всѣ драконы съ глубокимъ сожалѣніемъ смотрѣли на мученія своего царя. Тогда послѣдній въ знакъ того, что онъ впослѣдствіи сдѣлается Буддой, выразилъ желаніе, чтобы его кожа явилась въ прежнемъ видѣ. Исполнилось. Всѣ драконы очень обрадовались.

Заключение: такъ-то Bodhisattva среди дурныхъ перерожденій силою милосердія и терпѣнія твердо соблюдалъ обѣты.

§ 8. Царь Maitrībala (Цзы-ли «Сила милосердія») прокалываетъ тѣло и кровь отдаетъ пяти якшасамъ (Ъ-ча).

Будда находился въ Śrāvastī въ Jetavana и проводилъ періодъ лѣтованія. Ānanda въ полдень, по окончаніи раздачи пищи, взялъ чашу и со всѣми bhikṣu пошелъ въ лѣсъ. Тамъ сообща стали разсуждать, отчего Ājñātakauṇḍīnya (Цзяо-чэнь-жу) и др., въ самомъ началѣ встрѣтившись

съ Буддой и выслушавши ученіе о четырехъ истинахъ въ саду Lumbini (Лу-ъ-юань), напередъ получили прозрѣніе и пр. За разъясненіемъ обращаются къ Буддѣ. Тотъ сказалъ, что онъ нѣкогда, проколовши свое тѣло, кровью спасъ ихъ жизнь, уничтожилъ въ нихъ (ощущеніе) голода и жажды и далъ имъ возможность получить спокойствіе. Затѣмъ по просьбѣ Ānanda разсказалъ:

«Нѣкогда въ Jambudvīpa былъ царь по имени Maitrībala. [Описание обширности его владѣній и его достоинствъ, благодаря которымъ подданные упражнялись въ десяти добрыхъ дѣлахъ и демоны ничѣмъ не могли вредить... Дальше разница отъ санскритскаго, именно не говорится объ изгнаніи якшасовъ и ихъ встрѣчѣ съ пастухомъ, а прямо] пять якшасовъ приходятъ къ царю и говорятъ, что вслѣдствіе его добродѣтелей имъ нѣтъ пищи. Царь, услышавши это, рѣшилъ, что онъ долженъ спасти ихъ. Въ пяти мѣстахъ прокололъ свое тѣло, пять якшасовъ подставили сосуды, собрали кровь и наполнили досыта. Тогда царь сказалъ, что онъ кровью своею спасъ ихъ жизнь, за это ничего не желаетъ, только бы они упражнялись въ десяти добродѣтеляхъ, и желаетъ, въ будущемъ, сдѣлавшись Буддой, въ самомъ началѣ преподаванія ученія прежде всего спасти ихъ»... Обращеніе къ Ānanda, 5 якшасовъ — Ājñātakauṇḍinya и др. Всѣ bhikṣu обрадовались и ушли.

§ 9. Указаніе послѣдствій небольшого подаянія.

Будда находился въ Rājagṛha, въ Anāthapiṇḍikāgāma, что въ Jetavana, съ 1250 главныхъ bhikṣu. Въ это время одинъ купецъ (шань-чжу) съ 500 человекъ хотѣлъ плыть на большомъ суднѣ въ океанъ собирать драгоценности. Питая вѣру, купецъ захотѣлъ угостить Будду и общину и тѣмъ испросить счастье и покровительство. Будда согласился. На другой день утромъ послѣдовало роскошное угощеніе. По окончаніи его Будда провзнесъ проповѣдь въ похвалу подаянія.

Для благополучнаго возвращенія въ море, гдѣ много опасностей, онъ посовѣтовалъ купцу принять пять обѣтовъ и сдѣлаться upāsaka. Купецъ постоянно отгличался добродѣтелями и умомъ, былъ опытенъ въ знаніи погоды, и всѣ упросили его быть руководителемъ. Выбравши счастливый день, отправились въ океанъ. Черезъ нѣсколько дней плаванія поднялись повсюду пѣивстыя волны. Явился морской духъ въ видѣ якшаса, отвратительнаго вида, чернаго цвѣта, съ торчащими изо рта зубами съ огнемъ. Онъ схватилъ судно и спросилъ купца, видалъ ли онъ въ мірѣ кого-нибудь страшнѣе его? Купецъ¹⁾ молитвой къ тремъ драгоценностямъ уничтожилъ

1) Онъ вездѣ ниже называется 賢者 «сянь-чжэ — мудрецъ».

въ себѣ страхъ и громкимъ голосомъ сказалъ, что онъ видѣлъ самыхъ дурныхъ, въ нѣсколько разъ превосходящихъ его, именно глупыхъ людей въ мірѣ, которые постоянно поступаютъ не хорошо, совершаютъ десять дурныхъ дѣлъ, погрязаютъ въ ложныхъ взглядахъ и падаютъ въ адъ, гдѣ страшно мучаются ракшасами (перечислены мученія), и эти мученія страшнѣе его духа. Духъ молча удаллся. Черезъ нѣсколько дней онъ опять явился въ видѣ чрезмѣрно тощаго человѣка, у котораго кожа и кости соприкасались, и спросилъ, видалъ ли купецъ въ мірѣ одинаково тощаго человѣка? Купецъ отвѣчалъ, что видалъ гораздо болѣе тощихъ людей: глупцы вслѣдствіе жадности, зависти и незнанія подаенія падаютъ въ (область) прета (э-гуй), у которыхъ голова съ большую голову, а горло съ иголку, видъ обожженочерный и въ теченіи длинной калпы они не слышатъ имени пяти и пищи. Духъ пустилъ лодку и скрылся.

Черезъ нѣсколько дней этотъ морской духъ опять явился въ видѣ молодаго и очень красиваго человѣка. На его вопросъ — видалъ ли купецъ подобнаго молодаго и красиваго человѣка? — купецъ отвѣчаетъ, что есть въ безчисленное число разъ превосходящіе его, именно мудрые люди, которые совершаютъ десять добрыхъ дѣлъ; въ тѣлѣ, словахъ, мысляхъ и дѣлахъ постоянно соблюдаютъ чистоту, вѣрятъ въ три драгоценности, своевременно приносятъ имъ жертву и за это по смерти перерождаются на небѣ, гдѣ такъ красивы, что нѣтъ имъ въ мірѣ подобныхъ; наружность же его (духа) въ отношеніи ихъ такова, какъ наружность слѣпой обезьяны въ сравненіи съ *arsaras'*ами **仙女**. Духъ моря молча устыдился и, признавши про себя мудрость, понятливость и діалектическія способности купца, рѣшилъ спросить его о чемъ-нибудь самомъ обыкновенномъ **近事**. Правой рукой зачерпнулъ горсть воды и спросилъ, что больше: вода въ горсти или вода въ морѣ? Купецъ отвѣчалъ, что вода въ горсти больше и, на возраженіе духа, что его словамъ трудно повѣрить, пояснилъ, что, хотя воды въ морѣ и много, но оно исчезнетъ со всѣмъ міромъ въ концѣ калпы, а если какой-нибудь человѣкъ съ чистой вѣрой поднесетъ горсть воды Буддѣ, или дастъ живому существу¹⁾, или поднесетъ родителямъ, или просящему милостивно, или даже птицѣ или звѣрю, то заслуга отъ этого малаго добраго дѣла не можетъ уничтожиться въ теченіи безчисленныхъ калпъ.

Морской духъ обрадовался, подарилъ купцу (сянь-чжэ) всякаго рода замѣчательныя драгоценности и вручилъ другія драгоценности для отдачи

1) **衆生**, однако въ тиб. (Цзл., нѣм. переп. 37) dem geistlichen Verein, чѣдъ заставляеть предположить, что сянь **生** жив. существо стоитъ вмѣсто сянь **僧** монахъ. Описка по звуку вполне вѣроятна, да и ниже упоминаются птицы и звѣри.

Буддѣ и общинѣ. Купцы по возвращеніи домой поднесли Буддѣ драгоценности, довѣренныя духомъ моря и подносимыя отъ нихъ, изъявили желаніе сдѣлаться учениками въ благодарность за помощь и, по уничтоженіи всѣхъ связей, достигли состоянія архатовъ.

§ 10. Tathāgata обладаетъ всезнаніемъ и не завидуетъ чужому добру.

Сначала (3 стр.) описаніе чуда, совершеннаго Буддой во время хожденія съ проповѣдью: хожденіе по воздуху, на подошвахъ колесо съ 1000 спиць, между каждой по 84000 неюфаровъ съ 84000 листьевъ на каждомъ, на каждомъ листѣ будды и т. д. Радость и удивленіе Śuddhodana и всего собранія. Разясненіе Буддой счастья того, кто удостоится видѣть это; обращеніе къ Ānanda и указаніе, какъ ученики должны вести себя послѣ нирваны Будды.

Будда спустился и сѣлъ на свое мѣсто. На вопросъ Śuddhodana, какимъ способомъ 利事 Будда можетъ заставить живыхъ существъ получить спокойствіе, уединеніе и довольство, Будда разсказалъ слѣдующее:

«Въ городѣ Śrāvastī у sthāvira Сюй-да была старуха по имени Пиди-ло, усердно занимавшаяся хозяйствомъ, все ей было довѣрено. Однажды sthāvira пригласилъ Будду и bhikṣu на обѣдъ. Были больные bhikṣu, для нихъ много требовалось. Старуха пожалѣла и разсердилась на «попрошакъ» 乞士, причемъ прибавила: «когда же можно будетъ не слышать имени Будды, имени закона и не видѣть людей съ бритыми головами и съ замараннымъ платьемъ»? Эти слова ея разнеслись по городу и дошли до царицы Мо-ли, которая очень огорчилась. Призвала къ себѣ жену Сюй-да посоветоваться. Та успокоила ее, говоря, что Буддѣ, побѣдителю Мары, не можетъ доставить заботы старуха. Царица рѣшила, что на слѣдующій день она пригласитъ Будду, а жена Сюй-да пришлетъ старуху. Сюй-да прислалъ послѣднюю съ драгоценной вазой, наполненной различными драгоценностями, для помощи въ устроеніи угощенія. Будда вошелъ главными воротами, Nanda (Нань-то) слѣва, Ānanda справа, Rāhula и др. слѣдовали сзади. Увидя Будду, старуха испугалась и хотѣла удалиться черезъ собачью дыру, закрыла лицо вѣеромъ, но Будда стоялъ передъ ней какъ въ зеркалѣ, она вертѣлась во всѣ стороны, но вездѣ и даже сверху и снизу видѣла Будду; закрыла лицо руками, но и между пальцами были «волшебные будды» (хуа-фо). Закрывала и открывала она глаза, но во всѣхъ десяти странахъ были «волшебные будды». При видѣ этого чуда обратились 25 дѣвицъ saṃdāra и 50 дѣвицъ еретическихъ брахмановъ и 500 дѣвицъ другихъ кастъ. Будда велѣлъ имъ въ искупленіе грѣховъ 80 koṭī каливъ и для проявленія чувства (букв. сердца) anuttarasamyaksambodhi произносить его имя, именно: «поклоненіе Буддѣ Śākāmyamuni» (Нань-у Ши-цзя-моу-ни-фо, дважды).

Старуха убѣжала домой, сказала хозяину 大家, что шраманъ Gautama великій волшебникъ, и спряталась въ деревянный ящикъ, покрывши его сверху большимъ количествомъ бычачьихъ шкуръ. На просьбу царицы обратить старуху, Будда самъ отказывается, а посылаетъ Rāhula¹⁾. Последний обращается въ Sakravartin'a, 1200 bhikṣu обращаются въ 1000 сыновей, 7 драгоценностей и 4 войска. На драгоценной колесницѣ съ золотыми колесами онъ является по воздуху въ домъ Сюй-да. Охранявшій его якшасъ громко закричалъ: «Святой царь явился въ міръ изгнать дурныхъ людей и распространить превосходное ученіе». Услыша это, старуха обрадовалась, что явился Sakravartin и она получить cintāmaṇi. Sakravartin приблизился на драгоценныхъ носилкахъ при звонѣ колоколовъ и барабанномъ боѣ. Старуха высунула голову изъ сундука, радуясь, что теперь не будетъ введена въ заблужденіе шраманомъ. Sakravartin послалъ къ ней казначея (бао-цзанъ-чэнь), который объявилъ старухѣ, что Sakravartin хочетъ сдѣлать ее супругой (юй 玉-ной-бао). Старуха отказывается въ виду своего изменнаго положенія. Царь обращается къ Сюй-да со словами, что его старуха (лао-ной) обладаетъ всѣми признаками и онъ хочетъ ее сдѣлать женой, и получаетъ согласіе послѣдняго. Старуха до безумія обрадовалась. Sakravartin освѣтилъ ее драгоценностями, и она стала красавицей. Мысленно опять упрекнувши шрамановъ въ гордости и самохвальствѣ и восхищаясь милостію святаго царя, помолодѣвшая старуха пала на землю передъ Sakravartin'омъ. Казначей передалъ ей наставленіе царя исполнять десять добрыхъ дѣлъ. Затѣмъ Rāhula принялъ свой настоящій видъ. Старуха, увидя великое собраніе, все поняла, со скорбью заплакала, признала чистоту и милосердіе ученія Будды и просила преподавать ей 5 обѣтовъ. Rāhula рассказалъ ей ученіе о трехъ прибѣжищахъ и пяти обѣтахъ. Она достигла положенія śrotāraṇṇa. Затѣмъ Rāhula явился съ ней въ Jetavana, она поклонилась Буддѣ, изъявила раскаяніе и желаніе прибѣгнуть къ ученію Будды и принять монашество. Будда велѣлъ ей явиться къ Гяо-данъ-ми (Gautami) и упражняться не лѣняясь (чтобы не испортиться подобно тому, какъ хорошіи бѣлый войлокъ легко можетъ запачкаться). Въ надлежащее время она получила путь архата.

§ 11. Будда возливаетъ воду на голову больного bhikṣu, и тотъ получаетъ исцѣленіе.

Будда находился въ Rājagṛha, въ чистомъ жилищѣ, что въ бамбуковомъ лѣсу. Одинъ bhikṣu страдалъ дурными нарывами, изъ которыхъ

1) Въ виду того, что ея грѣховный корень глубокъ, къ нему она не имѣетъ расположенія 緣, а съ Rāhula прежде она была дружна.

истекалъ гной съ кровью. Никто не могъ смотрѣть на него и его помѣстили вдали. Будда узналъ это. Сдѣлалъ невидимою свою свиту и какъ бы одинъ подошелъ къ bhikṣu. Обласкалъ и обмылъ его. Śakra devendra и всѣ devakumāra изъ зала засѣданія вызваны сюда чудесной силой. Будда вытянулъ руку и изъ кончиковъ пяти пальцевъ выпустилъ сильный свѣтъ, который собралъ всѣхъ дева. Свѣтомъ изъ макушки онъ освѣтилъ большаго bhikṣu, и всѣ язвы его исцѣли. Правой рукой возлилъ воду на голову bhikṣu, а лѣвой гладилъ его тѣло, и всѣ шрамы заровнялись. Большой чрезмѣрно обрадовался, выразилъ почтеніе Буддѣ¹⁾ и просилъ дать ему лекарство вѣры (закона) для исцѣленія болѣзни его сердца. Будда сказалъ, что онъ сдѣлалъ ему это въ вознагражденіе за оказанную нѣкогда милость, раскрылъ ученіе о четырехъ истинахъ, и тотъ достигъ пути архата. Затѣмъ для разъясненія сомнѣній Śakra devendra и др. рассказалъ слѣдующее:

«Нѣкогда было селеніе (владѣніе 聚落), называвшееся «Прибавленіе обширности» (цзэнъ-гуанъ). Страна отличалась богатствомъ. Одного старика назначили рѣшать дѣла. Вскорѣ одинъ старшій urāsaka дурнымъ чело-вѣкомъ былъ втянутъ въ дѣло и долженъ былъ быть посаженъ въ тюрьму. Однако старикъ разобралъ дѣло и освободилъ его».

Разбравшій дѣло — большой bhikṣu, urāsaka — Будда («въ этомъ случаѣ мое тѣло»). Далѣе²⁾: Такимъ образомъ Bodhisattva въ теченіи безчисленныхъ вѣковъ за малыя милости оказывалъ великія воздаянія и, сдѣлавшись Буддой, никогда не забудетъ ихъ. Śakra devendra и пр. обрадовались, поклонились и ушли.

§ 12. Заслуги (= дѣйствіе) молитвы къ тремъ драгоценностямъ.

Нѣкогда Tathāgata, явившись въ мірѣ, своему отцу и всему великому собранію преподавалъ «врата ученія Samādhi созерцанія Будды» (гуанъ-фо-санъ-мэй-фа-мынь). Tathāgata обладалъ всѣми 32 признаками и 80 примѣтами и распространялъ неизмѣримый свѣтъ цвѣта желтаго золота. Въ это время среди собранія 500 Śākya, увидѣвши, что Будда похожъ на сто-щеннаго брахмана цвѣта золы, горько заплакали, схватили себя за волосы, бросились на землю и изъ рта и носа (у нихъ) пошла кровь. Tathāgata, увидѣвши это, успокоилъ ихъ и рассказалъ слѣдующее:

«Прежде былъ будда Viraṣūin (Пи-по-ши). Послѣ его вхожденія въ нирвану, во второй періодъ (наружнаго буддизма) былъ одинъ sthāvira, по

1) Поклоненіе Śākjamuni, поклоненіе великому милосердному отцу, поклоненіе пресходному царю врачей.

2) Какъ бы слова самого Будды.

имени «Добродѣтели луны» (Юэ-дэ). У него было 500 сыновей, умныхъ, многознающихъ, всему обученныхъ. Самъ онъ вѣрилъ тремъ драгоценностямъ, но сыновья его отличались ложными взглядами и не имѣли вѣры. Впослѣдствіи они впали въ тяжкую болѣзнь. Отецъ со слезами убѣдиль ихъ запомнить и призывать имя будды *Viraṣūyīn*. Когда они выразили почтеніе Буддѣ, ученію и общинѣ, то за это, окончивши жизнь, переродились на небесахъ четырехъ *mahāgāja*. По окончаніи времени тамошней жизни, вслѣдствіе прежнихъ ложныхъ взглядовъ попали въ адъ, гдѣ адскіе слуги раکشасы горячими желѣзными вилами выкалывали имъ глаза. Вспомнивши наставленіе отца, они произнесли «поклоненіе Буддѣ», получили избавленіе и изъ ада переродились среди людей, въ бѣдности. Когда являлись Будды въ мірѣ, то они только слышали ихъ имена, но не видали самихъ Буддъ, всего шесть (съ *Viraṣūyīn*'омъ): *Viṣvabhū* (Пи-шэ-фоу-фо), *Kṛakucchanda* (Гоу-лю-сунь-фо), *Kaṇakamuni* (Гоу-на-хань-моу-ни-фо), *Kāśyapa* (Гя-шэ-бо-фо¹). Вслѣдствіе того, что они слышали имена шести Буддъ, они получили возможность вмѣстѣ съ нимъ, *Tathāgata*, родиться въ родѣ *Śākya*. Тѣло его (*Tathāgata*) подобно золоту *Jambu* (Янь-фоу), а, что они видятъ истощеннаго брахмана цвѣта золы, это происходитъ отъ того, что они въ древности пренебрегали буддой и глубоко проявили ложные взгляды. Далѣе онъ велѣлъ имъ произнести имена прошедшихъ буддъ, его имя, имя будды *Maitreya* (Ми-лэ), имя ихъ отца и др.; обратясь къ великому собранію, передъ великодобродѣтельной общиной пасть на землю и принести покаяніе въ грѣхахъ ложныхъ взглядовъ. По окончаніи покаянія, они увидѣли Будду въ настоящемъ видѣ²). Обрадовались, получили первый плодъ, просили Будду о принятіи въ монашество и постепенно получили плодъ архата.

Далѣе Будда обращается къ *Ānanda*: если послѣ нирваны Будды будутъ призывать его имя или имена другихъ буддъ, то счастье и воздаяніе, за это полученные, будутъ безмѣрны и безграничны. Обращаетъ вниманіе *Ānanda* на то, что (вслѣдствіе проявленныхъ раньше буддой различныхъ добрыхъ качествъ и дѣйствій) вся природа служитъ ему и преклоняется передъ нимъ, не исключая горы *Sumeru*, высотой въ 84000 *yojana*, что равняется глубинѣ моря, и горы съ желѣзною оградой въ 180000 *yojana* высоты. Кончается: такъ какъ сердце Будды чисто и избавлено отъ загрязненія, то, гдѣ онъ проходятъ, ноги не пачкаются, насекомыя и муравьи не вредятъ имъ. Причины, почему Будда не одѣваетъ сапоговъ, трехъ родовъ: 1) чтобы въ сердцахъ прохожихъ рождалось мало страстей, 2) чтобы пока-

1) Только 4 имени и приведено; съ Гя-шэ-бо сравни монгольское Гашиб.

2) Повторяется приведенное выше описаніе.

зять признакъ колеса въ 1000 спиць въ низу ноги и 3) чтобы у видящихъ въ сердцѣ рождалась радость. Также три причины того, что, когда Будда ходитъ, его ноги отстоять отъ земли на четыре дюйма: 1) сожалѣніе къ тому, что на землѣ есть насѣкомыя и муравьи, 2) охраненіе растущей на землѣ травы и 3) показаніе божественной стопы Будды. Поэтому bhikṣu должны, согласно словамъ Будды, опираясь на ученіе (цзяо), упражняться въ нравственныхъ дѣйствіяхъ и уничтожать мученія (ку-цзи — предѣлы мученій).

§ 13. Превосходныя воздаянія за построеніе ступъ.

Восхваленіе построенія ступъ. Очевидно вступленіе къ какому-нибудь разсказу. Въ общемъ по смыслу сходно со вступленіемъ къ четырнадцатой главѣ тибетскаго Цзанъ-луна, хотя тамъ больше говорится о вступленіи въ монашество.

§ 14. Заслуга поступленія въ монашество.

При жизни Будды, въ Rājagṛha былъ одинъ sthāvira по имени «Прибавленіе счастья» (Фу-цзэнъ)¹⁾, болѣе 100 лѣтъ отъ роду, зубы выпали, силы ослабѣли. Услышавши о пользѣ и необходимости для спасенія сдѣлаться монахомъ, онъ явился въ мѣстопребываніе Будды. Послѣдній отправился на проповѣдь. Sthāvira обратился къ Śāgiputra. Тотъ въ виду его преклонныхъ лѣтъ не принялъ его. Также и всѣ 500 архатовъ. Sthāvira вышелъ изъ монастыря 寺 и громко плакалъ. Будда подошелъ сзади и успокоилъ его. Велѣлъ Maudgalyāna принять его монашество и его обѣты. Молодые bhikṣu постоянно издѣвались надъ нимъ, и онъ бросился въ воду, чтобы утопиться. Maudgalyāna увидѣлъ это и чудесной силой поднялъ его на берегъ. Узнавши причину его самоубійства, велѣлъ ему держаться за край рясы и полетѣлъ на берегъ океана. Тамъ «Прибавленіе счастья» увидѣлъ недавно умершую красивую женщину. Одинъ червякъ вышелъ изо рта и вошелъ въ носъ, вышелъ изъ глаза и вошелъ въ ухо. Maudgalyāna отбросилъ его и объяснилъ, что это жена большаго кунца²⁾ въ городѣ Śgāvastī. Полагаясь на свою наружность, она не занималась добрыми дѣлами и вслѣдствіе чрезмѣрной любви мужа дошла до крайней безнравственности. Наконецъ утонула³⁾, но море не приняло ея и она попала на берегъ. Любя прежнее тѣло, она обратилась въ этого червя. Потомъ попадетъ въ адъ и получитъ воздаяніе за все.

Затѣмъ увидѣли дѣвушку, которая сама раздѣвается и бросается въ

1) Śrīvuddhi.

2) Сюцз.: Сабо.

3) Сюцз.: съ мужемъ и 500 купцами.

котель съ водой и огнемъ; кожа и мясо сваливаются, кости вылетаютъ (отъ кипѣнія) и принимаютъ прежній видъ. Она сама беретъ и ѣсть свое мясо. Maudgalyāyana объяснилъ, что въ Śrāvastī одинъ upāsaka уважалъ три драгоценности, приглашалъ монаховъ и постоянно посылалъ имъ со служанкой отличныя кушанья. Последняя въ укромномъ мѣстѣ съѣдала лучшее. Когда хозяинъ (大家) допытывался относительно этого, она отверлась и сказала, что она ѣсть только остатки отъ монаховъ, а если бы она ѣла лучшее прежде нихъ, то пусть въ слѣдующемъ перерожденіи ѣсть свое тѣло.

Далѣе увидали цѣлую гору костей, высоту и ширину въ 700 уојана, которая закрывала свѣтъ солнца и дѣлала своею тѣнью море чернымъ. Maudgalyāyana поднялся на гору и тогда увидали большую реберную кость. «Прибавленіе счастья» спросилъ, что это за гора костей. Maudgalyāyana объяснилъ, что это кости прежняго его («Прибавленія счастья») тѣла. «Прибавленіе счастья» страшно испугался и просилъ рассказать подробности. Maudgalyāyana сказалъ: «Круговращеніе жизни и смерти не имѣетъ предѣла, воздаянія за добро и зло безошибочны, какъ тѣнь и эхо. Нѣкогда въ Jambudvīpa было селеніе (цзюй-ло). Жители его были богаты. Въ это время былъ одинъ sthāvira, по имени «Прибавленіе закона» (Dharmavṛddhi)¹⁾. Онъ по примѣру добродѣтельныхъ предковъ былъ сдѣланъ жителемъ правителемъ. Но онъ вслѣдствіе праздности привыкъ къ азартнымъ играмъ (соб. въ шашки) и дурные друзья завладѣли имъ. Дѣла правленія пришли въ упадокъ и справедливость не соблюдалась. Разъ онъ, увлекшись игрой, представленнаго въ судъ осудилъ на смерть. На другой день вспомнилъ, но уже было поздно. Послѣ этого онъ горько каялся²⁾ и вскорѣ умеръ, переродился рыбой (мо-гѣ), длиною въ 700 уојана. А Будда говорилъ ему, Maudgalyāyana, что всѣ правители, которые, полагаясь на свое могущество, напрасно умерщвляютъ народъ, большею частію перерождаются большими рыбами такага. Маленькіе черви впадаютъ кругомъ въ ея тѣло, и отъ крови окрашивается море на 100 ли. Рыба спитъ по сто лѣтъ и, проснувшись, пьетъ воду, какъ бы вливалась большая рѣка. (То же произошло и съ этой рыбой такага). Въ это время купцы, собирая драгоценности, подѣхали прямо къ раскрытой пасти рыбы. Ихъ судно какъ бы на легу потащило въ пасть рыбы. Всѣ купцы жалобно въ одинъ голосъ закричали: «Поклоненіе Буддѣ». Рыба, услышавши имя Будды, закрыла ротъ и вода остановилась. Купцы спаслись, а рыба умерла отъ жажды³⁾.

1) Сюэц.: Дань-мо-би-ти, Тиб. Tschöitschi Pagpa.

2) По Сюэц.: оставилъ престолъ и удалился въ горы.

3) Сюэц.: и переродилась въ Rājagṛha.

Якшасы, ракшасы и водяные духи вытащили рыбу на берегъ моря». Maudgalyāyana съ «Прибавленіемъ счастья», окончивши прогулку, вернулись къ Буддѣ и т. д.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Къ § 1. Ему соотвѣтствуетъ II-ая глава Цзл., но тамъ начало иное: Будда въ Śrāvastī, идетъ собирать милостыню. Двое сыновей одной старухи ведутся на казнь за воровство. Всѣ трое, увидя Будду, умоляютъ его спасти ихъ. Будда посылаетъ Ānanda къ царю и избавляетъ ихъ отъ смерти. Всѣ трое дѣлаются монахами. Далѣе на вопросъ Ānanda Будда рассказываетъ. Имена сходны (въ Сюцз. два первыхъ иныя, именно царь Mahāratna Мо-хэ-ло-тань-на, что переведено да-бао «великая драгоценность», старшій сынъ — Мо-хэ-фу-на-нинъ, безъ перевода). У тигрицы два дѣтеныша. Разговоръ начинается самъ младшій братъ, а старшіе только отвѣчаютъ и соглашаются. Царица во снѣ видитъ только трехъ голубей. Mahāsattva перерождается въ небѣ Tuṣita, видитъ скорбь родителей, является утѣшить ихъ. Кости кладутъ въ ящикъ 函 изъ 7 драгоценностей и хоронятъ, сверху воздвигаютъ ступу. Дальше отождествленіе сходно, только второй сынъ — Vasumitra (По-сю-ми-до), тигрица в 2 дѣтенышей — старуха и ея два сына.

Въ Бяо-му (цз. 5, л. 19) и Кань-лу (цз. 4, л. 4*) указана сутра того же содержанія (Пу-са) тоу-шэнь-э-ху-ци-та-инь-юань-цзинъ 投身餓虎起塔因緣經 (Сань-цзанъ, т. 54, подъ букв. 景), переведенная Гао-чан-скимъ шраманомъ Фа-шэномъ. 12 листовъ. Вотъ ея содержаніе: «Ц-во называется Гянь-то-мо-ти, царь Гянь-то-ши-ли, царица Ча-мо-му-кя, сынъ ихъ Чжань-тань-мо-ти. Царевичъ раздаетъ все имущество бѣднымъ, за продаетъ себя вельможѣ Шэ-ѣ, продается рабомъ одному брахману. Посланный рубить дрова, находитъ обрубокъ «сандала бычья голова» (goṅṅṣa ню-тоу-чжань-тань) въ 100 гяновъ; исцѣляетъ имъ болѣзнь царя Пэй (Фэй)-ти-шэ. Послѣдній даетъ ему свои богатства для раздачи нищимъ... Далѣе царевичъ удаляется въ горы, много лѣтъ подвизается. Разъ увидѣлъ засыпанную снѣгомъ тигрицу... 7 дѣтей... 3 дня не ѣла... Это увидали съ горъ отшельники 僊道士 и спросили: «Кто можетъ пожертвовать собою для ея спасенія?» Изъявляетъ желаніе царевичъ и говоритъ объ этомъ своему главному учителю и 500 товарищей (гунъ-сѣ соучениковъ). Тѣ со слезами провожаютъ его. Въ это время несь пвицу sthāvira Фу-лань съ 500 мушциъ и женщиъ (для отшельниковъ). Окружаютъ царевича, и тотъ на скалѣ среди нихъ даетъ клятву спасти всѣхъ и т. д.»

Царь отецъ — Śuddhodana, его жена — Māyā, царевичъ — Будда, вель-

мога Шэ-Ъ—Ānanda, учитель сянъ-дао-ши—Maitreya, царь Пэй-ти-шэ—Nanda, брахманъ — Ло-юнь 羅雲.

Этотъ вариантъ интересенъ тѣмъ, что составляетъ какъ бы середину между санскритской и китайской джатакой (§ 1); такъ Bodhisattva в царевичъ, и отшельникъ, да есть еще и главный учитель, у котораго царевичъ ученикомъ.

Къ § 2. Цзл. гл. I. Царь Ши-би, столица въ Сюэз. Ти-по-ба-ди Devavati, но у Schmidt'a Dewawarta, вельможа Пи-шоу-гъ-мо Viçvakarman.

Сюэз. § 33. Царь Ши-пи вырѣзываетъ свои глаза и отдаетъ соколу.

Въ Бенаресѣ (По-ло-най-го) царь Ши-пи. Царство и жители благоденствуютъ. Ши-пи постоянно любилъ оказывать милости и помощь. Отъ его ничего не жалѣющей щедрости заколебался дворець Çakradevendra. Послѣдній, подумавши, что настала его конецъ, сталъ смотрѣть. Видитъ царя Ши-пи. Для испытанія летитъ къ царю въ видѣ большого сокола и говорить, что онъ слышалъ, будто царь никому ни въ чемъ не отказываетъ, потому-то и привлѣлъ къ нему. Царь отвѣчаетъ, что онъ дастъ, чего бы тотъ ни попросилъ. Просить глазъ царя. Царь съ радостью острымъ ножомъ вырѣзываетъ глаза и отдаетъ соколу, безъ малѣйшаго признака страданія и раскаянія. Обыкновенный вопросъ Çakradevendra и отвѣтъ на него, въ знакъ отсутствія раскаянія глаза явились по прежнему и т. д.

Разсказано это по поводу слѣповатаго bhikṣu Ши-по, которому будда вѣдалъ нитку въ иголку. Ши-по — соколъ, Ши-пи — Будда.

Къ § 3. Цзл. добавочная глава. Царство Schiri Badira, т. е. Çrī Bhadra. У царя 1000 сыновей. Министръ Rāhula убилъ царя, сѣлъ на его мѣсто и перебилъ сыновей. Спасается младшій (Буян орошниксан) съ сыномъ Сайи тѹрүлту¹⁾, извѣщенный якшасомъ о пропсшедшемъ въ саду. Дороги въ 7 и 12 дней. Хормуста сначала у мальчика выпрашиваетъ въ видѣ нищаго кусокъ мяса, оставленнаго ему родителями; потомъ обращается въ тигра. . . Родители возвращаются къ сыну. Rāhula изгнанъ при помощи царя, въ царство котораго попали родители. Сайи тѹрүлту сѣлъ на престолъ.

Сюэз. § 7. Сходно съ Цзл., только Будда въ ц-вѣ 羅闍祇 Rājagṛha. Царство называлось Дэ-ча-ши-ли. Младшаго царевича (пзъ 10-ти) звали Сю-ти-ло-чжи, что переведено Шань-чжу. Сынъ его — Susuta (Сюй-шэ-ти, переводъ Шань-шэнь). Дороги въ 7 и 14 дней. Престолъ занимали послѣдовательно отецъ и сынъ.

Къ § 4. Въ Сюэз. § 14 отецъ некрасиваго царевича названъ Мо-хэ-ши-гю-ли, царевичъ До-ло-шунь(ши)-то, что переведено 株杻; отецъ невѣсты Люй-ши-ба-цо. Имя царевича измѣнили въ Сюй-то-ло-шань.

1) Оба имени соответствуютъ китайскимъ.

Къ § 5. Въ Бяо-му (цз. 4, л. 1*) и Кань-лу (цз. 3, л. 6*) приведены три переведенныя въ различное время сутры, рассказывающія эту же исторію. Это 月光(月明)童子經 ○ 申日兒經 卍 德護長者經 (Сань-цзанъ, т. 44, подъ буквой 敢, № 230—232 у Bunyiu-Nanjio). Въ Кань-лу санскритское заглавіе: Śrigupta-nāma-sūtra приведено при 2-ой сутрѣ, а у третьей это заглавіе нѣсколько иначе: Шя-ли-гюй-до-чжанъ-чжэ-цзинъ, т. е., Śrigupta-sthavira-sūtra. 1-ая сутра 10 листовъ: сынъ старѣйшины названъ по имени (Юэ-гуанъ «Свѣтъ луны»); въ общемъ она сходна съ джѣтакой, но подробнѣе. 2-ая сутра въ 3 листа: сжато, болѣе сходно съ джѣтакой, кончается проповѣдью о 3 ядахъ и дарованіи sthavira 5 обѣтовъ, какъ и джѣтака. Последняя (3-ья) сутра въ двѣ цзюани. Она подробнѣе отъ того, что въ ней масса обыкновенныхъ буддѣйскихъ чудесъ и явленій духовъ, много стиховъ.

Къ § 6. Сюцз. § 38. Будда въ Śrāvastī, въ Anāthapiṇḍikāgāma, въ саду Jetavana. Sthavira Ба-ти сдѣлался монахомъ, но въ немъ сохранилась привязанность къ мірскимъ удовольствіямъ. Будда призываетъ его черезъ Ānanda и приказываетъ подвизаться въ лѣсу. Достигаетъ состоянія архата. Bhikṣu спрашиваютъ, отчего ему такое счастье. Будда отвѣчаетъ, что онъ, Будда, не только теперь, но и раньше просвѣтилъ Ба-ти. Рассказываетъ: «Въ царствѣ Бо-ло-най (Бенаресъ) нѣкій ṛṣi, жилъ въ лѣсу, питался плодами и пилъ воду. Засуха. Хотѣлъ идти въ деревню, чтобы не умереть съ голода. Въ это время Bodhisattva былъ царемъ зайцевъ. Проситъ ṛṣi подождать до завтра, когда поднесетъ небольшое угощеніе, и послушать прекрасное ученіе. (Дальше сходно: преподаетъ ученіе, бросается въ костеръ). Ṛṣi страшно скорбитъ, не можетъ ѣсть, а строить ступу. Bodhisattva — царь зайцевъ — Будда, ṛṣi — Ба-ти».

Къ § 8. Въ Цзл. вообще сходно, кромѣ мелочей. Сюцз. § 13. Имя царя Ми-ка-ло-ба-ло, переводъ Цзы-ли («Сила милосердія»).

Къ § 9. Цзл. V гл. и Сюцз. § 5 совершенно сходны, только выпущены начало про купца и наставленія Будды, данныя ему. Купцы прямо рѣшаются взять въ кормчіе знающаго человѣка и берутъ upāsaka, принявшаго пять обѣтовъ. За то въ концѣ прибавлены заключительныя слова о радости всего собранія.

Къ § 10. О Сюй-да есть въ Сань-цзанѣ (т. 65, подъ буквой 容) двѣ сутры: 三歸五戒慈心馱離功德經 卍 Сюй-да-(чжанъ-чжэ)-цзинъ (№ 605—606 у Bunyiu-Nanjio). По Бяо-му онѣ сходны съ Сюй-дао-до-цзинъ въ 39-ой главѣ Средней Агамы (№ 542 у Bunyiu-Nanjio). Обѣ сутры короткія (1-ая въ 1 листъ, 2-ая въ 3¹/₃) и содержатъ въ себѣ только проповѣдь о преимущественной и ни съ чѣмъ не сравнимой

важности подаянія и признанія трехъ прибѣжищъ, проповѣдь сказанную sthavira Сюй-да; въ примѣръ приведенъ древній брахманъ Пи-ло-мо (1-ая сутра) или Бя-гянь (2-ая), раздававшій громадныя милостыни. Про нашу же исторію въ обѣихъ сутрахъ не упоминается ни слова.

Къ § 14. Соответствующія этой джѣтакѣ Цзл. гл. XV и Сюцз. § 18 начинаются восхваленіемъ заслугъ того, кто самъ вступаетъ или побуждаетъ своихъ вступить въ монашество. (Это неизмѣримо выше подаянія). Sthavira называется Pałtschei Ćrīvṛddhi (Ши-ли-би-ти, переводъ «Фуцзэнь»). Его не принимаютъ Ćāriputra, Mahākāṣyapa, Upāli, Aniruddha и др. 500 архатовъ. Дальше путешествіе по воздуху вообще подробнѣе, кромѣ того Maudgalyāna показываетъ больше (именно послѣ женщины, поѣдающей собственное мясо, показываетъ дерево, покрытое червями и громко стонущее; юношу, окруженнаго вооруженными людьми со звѣрыными головами; челоѡка, съ горы бросающагося на мечи) и не сразу объясняетъ, а говоритъ: «Когда настанетъ время, расскажу». Объясняетъ онъ все послѣ горы костей. Объясненія подробнѣе.

Сравненіе главъ тибетскаго и китайскаго переводовъ сочиненія

Damamūka.

Цзань-лунъ.	Сянь-юй-инь-юань-цзинь.
I—VI	I—VI
VII—XIV	VIII—XV
XV—XXI	XVIII—XXIV
XXII	XXVI
XXIII	XXXIII
XXIV	XXXI
XXV	XXXII
XXVI—XXIX	XXXIV—XXXVII
XXX	XXXIX
XXXI—XXXIII	XLVIII—L
XXXIV	XXV
XXXV	XXVII
XXXVI	LI
XXXVII	LIII
XXXVIII	LXVI
XXXIX	LII
XL—XLII	LIV—LVI
XLIII—XLVI	LXII—LXV

Цзань-дунъ.	Сянь-юй-пнь-юань-цзинъ.
XLVII	LXVII
XLVIII—XLIX	LX—LXI
L—LI	LXVIII—LXIX
(LII)	VII

Такимъ образомъ въ Сянь-юй-пнь-юань-цзинѣ 17 лишнѣхъ главъ. Привожу ихъ заглавія¹⁾.

- XVI. Царь «Великій свѣтъ» 大光明 впервые проявляетъ стремленіе къ святости. (См. XLIV).
- XVII. Urāsaka Мо-хэ-сы-на (Mahāsena).
- XXVIII. 500 слѣпцовъ гонятся за Буддой (переходящимъ изъ царства въ царство).
- XXX. Обращеніе Нп-ти (выносили нечистоты изъ города Śrāvastī).
- XXXVIII. 蓋事 ○ 2 царя: Brahmadeva, владѣвшій 3-мя рѣками, и Vajragajja («Фа-шэ-гянь-ти «Собраніе алмазовъ»), владѣвшій одной рѣкой.
- XL. Главенство Ānanda.
- XLI. Urāsaka убить старшимъ братомъ (за женитьбу на его женѣ, во время его безвѣстнаго отсутствія).
- XLII. Сынъ нечаянно убилъ отца.
- XLIII. Сюй-да основываетъ «Чистое жилище». (Состязаніе Śāriputra съ ученикомъ 6 тиртиковъ).
- XLIV. Царь «Великій свѣтъ» (Да-гуанъ-минъ-ванъ) впервые проявляетъ высочайшее намѣреніе 無上心 (т. е. стремленіе къ высочайшему).
- XLV. Лэ-на-шэ-ѣ (великій сабо въ ц-вѣ Бенаресѣ, царь Фань-мо-да).
- XLVI. Гя-пи-ли («Желтая голова»), большая рыба со ста головами.
- XLVII. Deva «Чистое жилище» 淨居天 просить объ умовеніи.
- LVII. Бо-по-ли (пня человѣка; родится сынъ, гадатель даетъ пня Maitreya).
- LVIII. Два поугая слушаютъ ученіе о четырехъ истинахъ.
- LIX. Ворона, услышавши, какъ bhikṣu говорятъ объ ученіи, перерождается на небѣ.

1) Впервые на существованіе болѣе пространной китайской редакціи было указано Ст. Жюльеномъ. (Mém. sur les Contr. Occ. II. XVIII—XIX).

Оглавление сборника 101 джātана.

སྟོན་པ་ བམས་ ཅད་ མཐེན་ པའི་ སྐྱེས་ རབས་ ལྷོང་

| བུ་བྱ་གསུམ་དང་བཞི་ནི་དཔའ་བའི་སྟེ། ལྷི་ནས་རང་ལྷོང་དོ་རྗེས་
བརླ་ལྷག་པའི་ ལྷག་བུས་བཟུ་ཅུ་རྗེས་པར་མཛད་པ་བཞུགས།

- 1) རྟོགས་པ་བཛོད་པ་དང་པོ་ Первая avadāna. (Учитель, тигрица).
- 2) ལྷུལ་གྱི་བེ་བའི་རྒྱུ་ལ་བེང་སྐྱེས་པའི་རབས་ Джātана о перерождении¹⁾ царемъ страны Sibi'ской.
- 3) བཞི་དོན་ཚངས་པ་སྐུལ་པ་ (Kulmāṣaripṇḍi).
- 4) ཚོང་དཔོན་ Глава купцовъ.
- 5) ཚོང་དཔོན་ཟིལ་གྱིས་མི་འོན་པ་ Непреодолимый глава купцовъ.
- 6) རི་བོང་ Заяць.
- 7) ཨ་ག་སྟ་ Āgasta (Āgastya).
- 8) བྱམས་པའི་སྟོབས་ «Сила милосердия».
- 9) བམས་ཅད་སྐྱོལ་ «Всѣхъ спасающий».
- 10) མཚོད་སྐྱེན་ཕྱེད་ Совершитель жертвоприношения.
- 11) བཟུ་ཕྱིན་ Индра.
- 12) བམ་ཟེ་ Брахманъ.
- 13) ལྷིས་ཕྱེད་མ་ «Опьяняющая».
- 14) ལེགས་པར་པ་འོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ «Хорошо достигший той стороны».
- 15) ཉ་ Рыба.
- 16) བྱ་སྟོག་པའི་སྤུ་གུ་ Птенець куропатки (рябчика).
- 17) བྱམ་པ་ Сосудъ.
- 18) རྒྱལ་རིགས་སྤུག་པོ་ Богачь царскаго рода.

1) Также конструкция повторяется и вездѣ ниже, но я для краткости ставлю прямо название перерождения.

- 19) བད་མའི་རྩ་བ་ «Корень лотоса».
 - 20) ཚོང་དོམོན་ Глава кунцовъ¹⁾.
 - 21) གཞུག་ཡུན་བྱེད་ལྷོ་བོ་ (Cuddabodhi).
 - 22) ལང་བ་ Лебедь.
 - 23) བྱེད་ལྷོ་བོ་ཆེན་པོ་ «Великая святость».
 - 24) སྡེ་བྱེད་ཆེན་པོ་ Большая обезьяна.
 - 25) རི་དྲགས་གཤམ་བྱོ་ Животное Śarabha.
 - 26) རི་དྲགས་རུ་བྱེད་ Животное Rugu.
 - 27) སྡེ་བྱེད་འི་རྩལ་བོ་ Царь обезьянъ.
 - 28) བཞེད་སྐྱབ་ «Говорящий о терпѣнии».
 - 29) ཚོང་སའ་བ་ Брахма.
 - 30) ཡུ་རྩལ་བོ་ཆེ་ Слонъ.
 - 31) སུ་དྲ་སའི་བྱ་ Сынъ (нѣкоого) Sudāsa.
 - 32) ལྷུག་ས་ཕྱི་ཚུམ་ན་སྐྱེས་བ་ Рождение въ желѣзномъ домѣ.
 - 33) མ་ཉེ་ Махе.
 - 34) བྱ་ཤིང་སྐྱ་མོ་ Птица долбящая (?) дерево, (дятель ?).
- На этомъ кончается сочинение Āgryaśūga. 1 — 34 = Jātakamālā.
- 35) སེང་གེ་འི་རྩལ་བོ་ཡི་དམ་བརྟན་བ་²⁾ Царь львовъ «крѣпкий объѣтъ».
 - 36) དེད་དཔོན་བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་ Капитанъ корабля «Великое прилежаніе».
 - 37) རྩལ་བོ་གསེར་མ་དེག་ Царь «Золотая краска (Suvarṇa-varṇa)».
 - 38) གཅན་ཟན་ལྷོ་བྱེད་ Дикій звѣрь Куньда³⁾.
 - 39) རིགས་དན་ Низкое происхождение (палачь—Caṇḍāla?).
 - 40) Bhikṣu (དགོས་པོ་) «Свѣтъ славы» རྒྱགས་པའི་འོད་
 - 41) Хозяинъ дома དཔོན་པོ་འདོད་པ་ «Желающий уединенія».

1) Ср. 4-ую.

2) Въ Цзл. XLIX глава подъ тѣмъ же заглавіемъ (སེང་གེ་ཡི་དམ་བརྟན་བ); въ Сюца.

приведено и санскритское имя его Чжя-гя-ло-би, чтò въ переводѣ значитъ 堅誓 (твердая клятва).

3) Цзл. гл. XIV.

- 42) Царь ལྷོ་མ་སྣང་བྱེད་ «Освѣщающая лампа».
- 43) Bodhisattva རི་བོང་དཔེན་པ་ལ་དགའ་བ་ «Залць радующійся уединенію».
- 44) Царь གུན་ཏུ་གི་བྱེད་ (Sarvajña?).
- 45) རྩེ་བྱ་གཉིས་ Два юноши (ребенка).
- 46) Царь བཏྟན་བས་བྱེན་ (? Ugradatta).
- 47) Bodhisattva བདེ་བ་སྦྱིན་ «Даліе блага, счастья».
- 48) Bhikṣu ལྷན་པའི་འོད་ «Свѣтъ пріятности, славы».
- 49) རྩེ་སྦྱེས་ Ледвенець (букв. рожденный въ водѣ).
- 50) Царь འཇིག་རྟེན་སྣ་ཚོ་གསལ་ལ་མཛད་པར་དགའ་བ་ «Явнорадующійся разнообразнымъ мірамъ».
- 51) Царь ཚངས་བྱེན་ Brahmadatta.
- 52) Bodhisattva ཚེས་ཡོང་སུ་ཚོལ་བར་འདོད་པ་ «Желающій вполне искать вѣрь».
- 53) ཡོ་གེས་ལྡན་ «Обладающій знаніемъ».
- 54) རྩེ་འབེར་(?)མ་ (?)
- 55) མེ་འོད་གཤོང་ Ср. Цзл. XXXI.
- 56) བམ་ཟེ་ Брахманъ.
- 57) ཞི་བའི་བློ་བྲེས་ «Безстрашный умъ, духъ».
- 58) ལྷའི་ཀུལ་པོ་ Царь драконовъ (Nāgaḡja).
- 59) རྩེ་སྦྱེན་ (?)
- 60) ལྷོན་པ་གེས་རབ་སྣ་ཚོ་གས་ Учитель «Разнообразныхъ знанія».
- 61) Капитанъ корабля ལྷིང་རྩེ་ཚོན་པོ་ «Большое великодушіе».
- 62) ཀུལ་པོ་གཞིན་ཏུ་སྦྱིང་རྩེ་ཚོར་སེམས་ (?)
- 63) རྩེ་བྱ་སྣང་མ་ Ребенокъ «Звѣзда».
- 64) བཟླ་བྱེན་ Индра (см. 11).
- 65) ལྷོན་པ་བམ་ཟེ་ Учитель-брахманъ.
- 66) གར་སྐལ་ལན་ Танцовщикъ.
- 67) ང་ལ་བྱ་ (?)

- 68) Царь драконовъ (см. 58).
- 69) ཡན་ལག་མ་སྟོན་ (Съ членами, но безъ зада?).
- 70) བམ་ཟེའི་ཐུ་ཕྱིན་ Сынъ брахмана «Облако» (Meghakumāra).
- 71) Царь འོད་ལྔན་ «Имѣющий свѣтъ».
- 72) བམ་ཟེསྟ་རྣམ་པར་བཞག་མ་པ་ Брахманъ «Голосъ совершенно прославив-
шійся».
- 73) རྒྱུ་ལོ་པ་ Укращающий (декораторъ).
- 74) དེས་པ་ «Благородный».
- 75) སྐྱང་པོ་ཆེ་མཆེ་བ་རྩལ་པ་ Слозь съ шестью клыками (Saddanta).
- 76) རྩལ་རྩལ་རྩལ་འཆར་ཀ་ Parivṛājaka «Восходъ». Ср. Цзл. III.
- 77) Царь རོང་ཅན་ «Имѣющий богатство».
- 78) Брахманъ རློ་དགའ་ «Радость луны».
- 79) Царь རྣམ་ལའ་ «Небо».
- 80) དཔལ་ཕྱི་ཕྱེ་ Благородный — дворянинъ.
- 81) ལྷིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ «Великая сила души».
- 82) Царь རློ་འོད་ «Свѣтъ луны»¹⁾.
- 83) རྩལ་པོ་གི་པོ་པ་ Царь Sibi'ский.
- 84) Учитель རྩལ་པོ་ཕྱི་སྐྱུ་ལུང་ «Ободъ колеса».
- 85) བྱང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔལ་རྟལ་རྩལ་བརྩམ་པ་ལ་བཟོད་པ་དང་ལྔན་པ་ Bodhisattva «Обла-
дающий терпѣниемъ къ безпрерывному поруганію».
- 86) སེང་གེ་ Левъ.
- 87) Капитанъ корабля རློང་ལྔན་ «Имѣющий милостыню».
- 88) རོང་བཟངས་ «Прекрасное богатство».
- 89) སྐྱུ་གཉེན་ Suçadeva.
- 90) བསེད་ལྟམས་སྟོབས་ «Сила религиозныхъ подвиговъ».
- 91) འོད་བཟངས་ «Прекрасный свѣтъ».
- 92) རྩལ་རྩལ་ Rṣi.

1) Цзл. гл. XXII, Сюэц. даетъ санскритское имя Чжань-то-по-ло-би. (Sāndraprābhā).

